Negotiating Difference in the Hispanic World: From Conquest to Globalisation

EDITED BY
ELENI KEFALA

SUB Hamburg
A/557226
## Contents

Acknowledgements vii

Introduction 1
   Eleni Kefala

I. FOUND IN TRANSLATION

1 Translating the Nahuas: Fray Bernardino de Sahagún’s Parallel Texts in the Construction of *Universal History of the Things of New Spain* 28
   Victoria Ríos Cañás

2 Genealogies and Analogies of ‘Culture’ in the History of Cultural Translation – on Boturini’s Translation of Tlaloc and Vico in *Idea of a New General History of Northern America* 38
   John Ódemar

3 The ‘Acculturation’ of the Translating Language: Gregory Rabassa and Gabriel García Márquez’s *Chronicle of a Death Foretold* 56
   Anna Fochi

II. APPROPRIATIONS AND THE RHETORIC OF SELF-DEFINITION

4 Claiming Ancestry and Lordship: Heraldic Language and Indigenous Identity in Post-Conquest Mexico 70
   Mónica Domínguez Torres

5 The Role of Degeneration Theory in Spanish American Public Discourse at the *Fin de Siècle: Raza Latina* and Immigration in Chile and Argentina 87
   Michela Coletta

6 (Mis)appropriating Europe: the Argentine Gaze in Ricardo Piglia’s *Artificial Respiration* 104
   Emilse Hidalgo

III. LIMINALITY AND THE POLITICS OF IDENTITY

7 Transatlantic Crossings: Don Álvaro as a Threshold 118
   Christina Karageorgou-Bastea

8 Transatlantic Deficits; or, Alberto Vilar at the Royal Opera House 128
   Roberto Ignacio Díaz

9 A European Enclave in an Alien Continent? Enduring Fictions of European Civilisation and Indigenous Barbarism in Argentina Today 141
   Leslie Ray